

Economic Commission for Europe

Inland Transport Committee

Working Party on the Transport of Dangerous Goods

Joint Meeting of the RID Committee of Experts and the Working Party on the Transport of Dangerous Goods

Bern, 12-16 March 2018

23 February 2018

Item 5 (b) of the provisional agenda

Proposals for amendments to RID/ADR/ADN: new proposals

Alignment of the various language versions

Transmitted by the Government of Italy

The following table shows certain differences between the texts of RID/ADR. It has been submitted with the intention of improving consistency. Proposed amendments are shown in bold text.

Para.	F	D	E
1.2.1 Note	Certains objets contenant des matières dangereuses sont également affectés à un groupe d'emballage	Bestimmte Gegenstände, die gefährliche Stoffe enthalten, sind ebenfalls einer Verpackungsgruppe zugeordnet	Certain articles containing dangerous goods are assigned to a packing group
2.1.1.3	Les objets ne sont pas affectés aux groupes d'emballage	Gegenstände sind keinen Verpackungsgruppen zugeordnet	Articles are not assigned to packing groups
3.2.1 (4)	Il n'est pas attribué de groupe d'emballage à certains objets ni à certaines matières	Bestimmte Gegenstände und Stoffe sind keiner Verpackungsgruppe zugeordnet	Certain articles and substances are not assigned to packing groups
1.2.1	Une caisse mobile ... elle peut être transférée du véhicule roulier sur des béquilles et rechargée par les propres moyens à bord du véhicule	Ein Wechselaufbau (Wechselbehälter) ... er kann von Fahrzeugen mit bordeigenen Mitteln auf Stützbeinen abgesetzt und wieder aufgenommen werden	A swap body ... it can be removed from vehicles by means of equipment on board the vehicle and on its own supports, and can be reloaded
1.2.1	groupe d'emballage, ... degré de danger qu'elles présentent pour le <i>transport</i> .	Verpackungsgruppe: ... Gefahrengrades während der Beförderung	" <i>Packing group</i> " ... degree of danger during carriage .
1.6.6.2	Colis agréés Agréments en vertu des éditions de 1973, 1973 (version amendée), 1985 et 1985 (revue en 1990) du No 6 de la Collection Sécurité de l'AIEA	Versandstücke , die nach den Vorschriften der Ausgaben 1973, 1973 (in der geänderten Fassung), 1985 und 1985 (in der Fassung 1990) der IAEA Safety Series No. 6 zugelassen wurden	Packages approved under the 1973, 1973 (as amended), 1985 and 1985 (as amended 1990) editions of IAEA Safety Series No. 6
1.7.1.3 2.2.7.1.2 2.2.7.2.4.1.4		Routine-Beförderungsbedingungen (zwischenfallfrei)	
4.1.9.1.2 4.1.9.2.4		Routinebeförderungsbedingungen	

Para.	F	D	E
1.7.1.3	conditions de transport de routine (pas d'incident)	Routine-Beförderungsbedingungen (zwischenfallfrei)	Routine conditions of carriage (incident free)
4.1.9.1.2	conditions de transport de routine	Routinebeförderungsbedingungen	routine conditions of carriage transport
2.2.1.1.6 Note 3	... sous réserve que la disposition spéciale relative à l'emballage en commun MP 21 du 4.1.10 MP21 de la sous-section 4.1.10 soit observée. disposition particulière	vorausgesetzt, sie entsprechen der Vorschrift für die Zusammenpackung MP 21 in Abschnitt 4.1.10	provided that they comply with mixed packing provision MP 21 of Section 4.1.10
2.2.2.2.1	disposition spéciale d'emballage r de l'instruction d'emballage P200 (10) du 4.1.4.1	Unterabschnitt 4.1.4.1 Verpackungsanweisung P 200 (10) Sondervorschrift für die Verpackung r	special packing provision (r) of packing instruction P 200 (10) of 4.1.4.1
2.2.41.3	(non admis au transport, See 3097 2.2.41.2.2)	(nicht zur Beförderung zugelassen, siehe Absatz 2.2.41.2.2)	(not accepted for carriage) (not allowed) , see 2.2.41.2.2)
2.3.3.2 Note f.p.	Journal officiel de l'Union européenne, No L 142 du 31.05.2008, p.1-739 et No L 143 du 3.06.2008, p. 55	Amtsblatt der Europäischen Union Nr. L 142 vom 31. Mai 2008, Seiten 1 – 739 und Nr. L 143 vom 3.Juni.2008, Seiten 55	Journal of the European Union, No. L 142 of 31 May 2008, p.1-739 and No. L 143 of 3 June 2008, p.55
3.1.3. Note	... Cependant, une matière nommément mentionnée dans le tableau A du chapitre 3.2 contenant des impuretés techniques ou des additifs utilisés à des fins de stabilisation ou autres affectant son classement doit être considérée comme une solution ou un mélange (See 2.1.3.3)	... Jedoch gilt ein namentlich genannter Stoff im Kapitel 3.2 Tabelle A , der technische Unreinheiten oder Additive für die Stabilisierung oder für andere Zwecke enthält, die Auswirkungen auf seine Klassifizierung haben, als Lösung oder Gemisch (siehe Unterabschnitt 2.1.3.3)	... However, a substance mentioned by name in Table A of Chapter 3.2 , containing technical impurities or additives for stability or other purposes affecting its classification shall be considered a solution or mixture (see 2.1.3.3)
3.3.1 594	... à leur résistance intrinsèque ou aux normes de construction	... ihrer Formsteifigkeit oder der Fertigungsnormen	... intrinsic strength or construction standards
3.3.1 594 NDR see DS 225	Les objets ... dispositions appliquées dans le pays de fabrication règlements appliqués par le pays de fabrication , ne sont pas soumis aux prescriptions du RID NOTE. On entend par " dispositions appliquées dans le pays de fabrication " "les dispositions ...	Folgende nach den im Herstellungsland angewendeten Vorschriften ... Bem. « Im Herstellungsland angewendete Vorschriften » bedeuten im Herstellungsland oder im Verwendungsland anwendbare Vorschriften	The following articles, ... provisions applied in the country of manufacture , are not subject to the requirements of RID NOTE: " Provisions applied in the country of manufacture " means ...

Para.	F	D	E
3.3.1 636	Alternativement, si des équipements contenant des piles ou batteries au lithium sont transportés non emballés ou sur des palettes conformément à l' instruction la prescription d'emballage P 909 3) du 4.1.4.1	Wenn Ausrüstungen, die Lithiumzellen oder -batterien enthalten, die in Übereinstimmung mit der Verpackungsanweisung P 909 (3) des Unterabschnitts 4.1.4.1 unverpackt oder auf Paletten befördert werden	If equipment containing lithium cells or batteries is carried unpackaged or on pallets in accordance with packing instruction P 909 (3) of 4.1.4.1
3.3.1 668	Les matières destinées au marquage routier transportées à chaud ne sont pas soumises aux autres prescriptions du RID	Erwärmte Stoffe für Zwecke der Anbringung von Straßenmarkierungen unterliegen nicht den übrigen Vorschriften des RID	Elevated temperature substances for the purpose of applying road markings are not subject to the other requirements of RID
4.1.3.1	ou "LL" " s'il s'agit de dispositions spéciales d'emballage spécifiques au RID et à l'ADR	oder «LL», wenn es sich um RID- und ADR-spezifische Sondervorschriften handelt	or "LL" for special packing provisions specific to RID and ADR
4.1.4.1 P139 See ONU	Feuilles en papier kraft en plastique	Einwickler aus Papier Kraftpapier aus Kunststoff	Sheets paper plastics
4.1.4.1 P200 (13) 3.4	... norme EN 849 ou EN ISO 10297	... Norm EN 849 bzw. EN ISO 10297	... EN 849 or EN ISO 10297
4.1.4.1 P504	Emballages simples : Fûts acier à dessus amovible (1A2) (1B2)		
4.1.4.1 P600	Cette instruction s'applique aux objets matières des Nos ONU 1700, 2016 et 2017 ... Les objets doivent être emballés individuellement	Diese Anweisung gilt für die UN-Nummern 1700, 2016 und 2017 ... Die Gegenstände müssen einzeln verpackt	This instruction applies to UN Nos. 1700, 2016 and 2017 ... The articles shall be individually packaged
4.1.4.3 LP01 LP02 LP101 LP102	carton rigide (50G)	starrer Pappe (50G)	rigid fibreboard (50G)
4.1.4.3 LP101 LP102	Les grands emballages suivants sont autorisés	Folgende Großverpackungen sind zugelassen	The following large packagings packagings
4.1.6.5 Note	... les bouteilles récipients à pression assemblés dans un cadre	... einzelner Flaschen in Bündeln	... individual cylinders in bundles
4.1.6.12	Les récipients à pression ne doivent pas être présentés au remplissage	Druckgefäße dürfen nicht zur Befüllung übergeben werden	Pressure receptacles shall not be offered for filling
4.2.5.2.1	Elles doivent être respectées en plus des dispositions générales énoncées dans le présent chapitre et les dispositions générales prescriptions du chapitre 6.7	Diese Vorschriften müssen zusätzlich zu den allgemeinen Vorschriften dieses Kapitels und des Kapitels 6.7 erfüllt werden	These provisions shall be met in addition to the general provisions in this Chapter and the general requirements in Chapter 6.7
4.3.2.3.2	aménagements du wagon porteur	Einrichtungen des Tragwagens	fittings of the carrying wagon

Para.	F	D	E
4.3.2.3.6	... les dits compartiments soient séparés par une paroi dont l'épaisseur est égale ou supérieure à celle de la citerne	... diese Abteile durch eine Trennwand getrennt sind, die eine gleiche oder größere Wanddicke als der Tankkörper	... these compartments are separated by a partition with a wall thickness equal to or greater than that of the shell tank itself
5.2.1.9.1	disposition spéciale 188 du chapitre 3.3	Kapitel 3.3 Sondervorschrift 188	special provision 188 of Chapter 3.3
5.4.1.2.5.1 j			LSA-II and LSA-III materials substances
6.1.3.1 ++	symbole de l'ONU pour les emballages	Symbol der Vereinten Nationen für Verpackungen	United Nations packaging symbol
6.2.2.7.1 6.2.2.8.1	symbole de l'ONU pour les emballages	UN-Verpackungssymbols	UN packaging symbol
6.2.3.9.2 6.2.3.9.7 6.2.3.10.1	symbole de l'ONU pour les emballages	Verpackungssymbol der Vereinten Nationen	United Nations packaging symbol
6.5.2.2.4	symbole de l'ONU pour les emballages	Verpackungssymbol der Vereinten Nationen	UN packaging symbol
6.2.2.10.2	symbole "UN" la dimension minimale doit être de 10 mm	Mindestgröße des UN-Verpackungssymbols beträgt 10 mm	minimum size of the UN packaging symbol shall be 10 mm
6.2.2.10.2	Sauf pour le symbole "UN" , Pour le symbole "UN" la dimension minimale doit être de 10 mm	Mit Ausnahme des UN-Verpackungssymbols Die Mindestgröße des UN-Verpackungssymbols beträgt 10 mm	Except for the UN packaging symbol , The minimum size of the UN packaging symbol shall be 10 mm
6.2.2.10.2	... au bâti du cadre de bouteilles	... am Rahmen des Flaschenbündels	the frame of the bundle of cylinders
6.2.3.9.7.3	... au châssis du cadre de bouteilles	... am Rahmen des Flaschenbündels	the frame of the bundle of cylinders
6.2.2.1.5	La norme ci-après s'applique à la conception, à la construction ainsi qu'à l'inspection et à l'épreuve initiales des dispositifs de stockage à hydrure métallique « UN »	Für die Auslegung, den Bau und die erstmalige Prüfung von UN-Metallhydrid-Speichersystemen gilt folgende Norm	The following standard applies for the design, construction, and initial inspection and test of UN metal hydride storage systems
6.2.2.4	... bouteilles « UN » et les dispositifs de stockage à hydrure métallique « UN »	... UN-Flaschen und UN-Metallhydrid-Speichersystemen	... UN cylinders and UN metal hydride storage systems
6.2.3.9.3	La contenance en eau du réceptif à pression exprimée en litres	Der Fassungsraum des Druckgefäßes in Liter	The water capacity of the pressure receptacle in litres
6.2.6.1.5	Les récipients de faible capacité contenant du gaz (cartouches à gaz) doivent respecter la pression d'épreuve et les prescriptions de remplissage de l'instruction d'emballage P 200 du 4.1.4.1	Gefäße, klein, mit Gas (Gaspatronen) müssen den Prüfdruck- und Befüllungsvorschriften der Verpackungsanweisung P 200 des Unterabschnitts 4.1.4.1 entsprechen	Small receptacles containing gas (gas cartridges) shall meet the test pressure and filling requirements of packing instruction P 200 of 4.1.4.1

Para.	F	D	E
6.8.2.2.9	... citernes réservoirs en aluminium destinées au transport de liquides inflammables	... Tankkörpern aus Aluminium zur Beförderung entzündbarer flüssiger Stoffe	... aluminium shells intended for the carriage of flammable liquids
6.8.2.5.1 6.8.3.5.10	désignation ou marque de construction du fabricant	Name oder Zeichen des Herstellers	manufacturer's name or mark
6.8.3.5.6 d)	pour les citernes munies d'une isolation thermique	bei Tanks mit Wärmeisolierung	where the tank shell is equipped with thermal insulation
6.9.4.3.3	Le prototype doit être soumis à une épreuve de chute de balle selon la norme EN 976-1:1997, No 6.6	Der Prototyp ist dem Kugelfallversuch nach der Norm EN 976-1:1997 Nr. 6.6 zu unterziehen	The prototype shall be subjected to the ball drop test according to EN 976-1:1997, No. 6.6
6.11.5.3.5.5 a)	à condition qu'il ne soit pas observé de fuite ultérieure lorsque le conteneur pour vrac souple est remis d'aplomb	es tritt kein weiteres Füllgut aus, nachdem der Container wieder in aufrechte Lage verbracht wurde	provided that no further leakage occurs after the container has been restored to the upright position
7.3.1.13 a)	les pliures, ... qui affectent l'intégrité du conteneur pour vrac, conteneur ou corps du wagon / véhicule	Ausbuchtungen, ... die Unversehrtheit des Schüttgut-Containers, Containers oder des Aufbaus des Wagens beeinträchtigen können	bends, .. affect the integrity of the bulk container, container or of the body of the wagon
7.5.11 CW36	Si cela n'est pas possible et que les colis sont chargés dans d'autres wagons / véhicule couverts ou conteneurs fermés	Wenn dies nicht möglich ist und die Versandstücke in anderen gedeckten Wagen oder anderen geschlossenen Containern befördert werden	If this is not feasible and packages are carried in other closed wagons or containers